

# SEGNATI E SOGNATI

SPECIALE COMUNE FORLÌ

periodico migrante [www.sesamo-intercultura.net](http://www.sesamo-intercultura.net)

"Signes et rêves" Périodique immigrant - "Signs and Dreams" Migrant magazine - "Mbresa dhe Ëndrra" Gazetë migruese - "Signos y sueños" periódico de la migración

"Znaki i Sny" "Periodyk Wędrujący" "Semne și vise" Periodic migratoriu «Знаки и мечты» эмигрантское периодическое издание

"梦想与痕迹" 移民周刊 "إشارات وأحلام" الجريدة الشهرية المهاجرة

in questo numero  
**ELEZIONI  
CONSULTA  
FORLÌ**

## l'editoriale



### CAMMINARE INSIEME

Roberto Balzani, Sindaco di Forlì

Accoglienza e partecipazione sono grandi tradizioni della città di Forlì: da sempre hanno rappresentato per i forlivesi due importanti modi per vivere la cittadinanza e sono oggi fondamentali strumenti di fronte alle sfide che il mondo globalizzato ci sta proponendo.

Forlì si sta trasformando ed esprime bisogni e risorse nuove nel tessuto sociale, nell'economia, nel welfare, nella cultura. I cittadini stranieri - i residenti in città sono oggi oltre 13.000 - sono risorse indispensabili in questo processo di cambiamento. L'amministrazione comunale di Forlì vede in questi cittadini persone che stanno maturando diritti e doveri, responsabilità e opportunità nel nostro territorio, persone con le quali, pertanto, deve essere condiviso un percorso progressivo di cittadinanza. Dobbiamo tutti - cittadini forlivesi italiani e stranieri - camminare insieme; la coesione sociale non è semplicemente il risultato a cui tendiamo, ma è il processo attraverso cui raggiungiamo questo obiettivo.

È per questo che il Comune di Forlì si preoccupa di offrire possibilità attraverso le quali gli stranieri possano far sentire la loro voce e partecipare in modo concreto alla vita della città.

La Consulta dei cittadini stranieri residenti a Forlì è il principale strumento di questa partecipazione e la sua imminente elezione rappresenta il modo per rinnovare l'impegno comune a costruire la Forlì di domani.

## 29 MAGGIO oggi voto anch' io!

di Davide Drei, Assessore alle Politiche di Welfare  
del Comune di Forlì

Il prossimo 29 Maggio, oltre 10.000 immigrati residenti a Forlì potranno decidere, attraverso il voto, i loro rappresentanti nella Consulta Comunale dei cittadini stranieri residenti a Forlì.

Compito della Consulta sarà portare all'attenzione del Comune di Forlì i bisogni e le proposte dei cittadini immigrati, esprimere pareri e dare consigli quando verranno affrontati argomenti che riguardano le persone che, provenienti da altri paesi del mondo, hanno scelto Forlì per realizzare alcuni dei loro progetti di vita.

La Consulta degli stranieri potrà intervenire quando si parla di accesso ai servizi sociali e sanitari, di ricerca di casa, di inserimento scolastico e percorsi di formazione per giovani e giovanissimi, potrà proporre progetti per sostenere l'incontro tra le differenti culture che coabitano nella città di Forlì. È importante per il futuro della nostra città che, assieme al Consiglio Comunale eletto dai cittadini

forlivesi, operi la Consulta, "Consiglio Comunale dei migranti", proprio per fare in modo che la voce di questi cittadini possa davvero esprimersi ed essere ascoltata. La prossima Consulta, inoltre, almeno due volte all'anno, riunirà gli elettori nei Forum dell'immigrazione, occasioni per confrontarsi e stabilire nuovi progetti da realizzare. Se è vero - come è vero - che la democrazia è

partecipazione, la sfida lanciata dai cittadini immigrati, che hanno formato le nove liste di candidati alla Consulta e che stanno impegnandosi in una breve ma intensa campagna elettorale, rivela tutta la sua grande portata innovativa, proprio perché chiama i cittadini migranti alla responsabilità odierna del voto e li stimola all'impegno futuro e alla partecipazione sociale.



### 29 Maj: sot votoj edhe unë

albanese

Më 29 Maj më shumë se 10.000 emigrantë, me vendbanim(residenti) në Forlì,

mund të vendosin nëpërmjet votës përfaqësuesit e tyre në segue a pag. 2

### 5月29日: 今天我也 参与投票

cinese

在即将来临5月29日这一天, 将会有超过一万多名居住在Forlì市的外国移民通过投票

选举来决定Forlì市外国移民政务委员会的代表成员。 segue a pag. 2

### 29 Maj: dzisiaj ja też głosuję

polacco

W dniu 29 Maja, ponad 10.000 imigrantów zamieszkałych we Forlì będzie mogło wziąć udział w głosowaniu wybierając

ich przedstawiciela do Rady Gminnej (Consulta Comunale) obywateli obcokrajowców segue a pag. 4

### 29 mai: Aujourd'hui moi aussi, je vote

francese

Le 29 mai prochain, plus de 10000 immigrés résidant à Forlì

pourront désigner, par le vote, segue a pag. 2

### 29 مايو: اليوم أصوت أنا أيضا

arabo

بقلم دافيدة دري عضوا البلدية المسؤول عن سياسة الشؤون الاجتماعية لبلدية مدينة فورلي  
29 مايو الجاري أكثر من عشرة آلاف مواطن أجنبي مقيمين في مدينة فورلي يمكنهم أن يقرروا بواسطة الانتخابات والتصويت segue a pag. 2

### 29 Мая: сегодня я тоже иду на выборы

russo

29 Мая, более 10 тысяч иммигрантов, резидентов Форли, смогут избрать своих

представителей в городской Совет segue a pag. 4

### 29 Mai: Ziua în care votez și eu

rumeno

Davide Drei  
Consilier pentru Politici de bunăstare  
Primăria Forlì

În data de 29 Mai 2011, peste 10.000 de imigranți rezidenți în Forlì își vor putea decide prin vot reprezentanții din Comisia Consultativă din cadrul primăriei a cetățenilor străini rezidenți în Forlì. Atribuțiile Comisiei prevăd aducerea în atenția Primăriei din Forlì a nevoilor și propunerilor cetățenilor străini, exprimarea părerilor și sfătuiră în momentul dezbaterii argumentelor

segue a pag. 4



## il sommario

SPECIALE CONSULTA pag.1/2/4

29 MAJ: sot votoj edhe unë

29 MAI: aujourd'hui moi aussi, je vote

5月29日: 今天我也 参与投票

29 Maj: dzisiaj ja też głosuję

29 مايو: اليوم أصوت أنا أيضا

29 Мая: сегодня я тоже иду на выборы

29 Mai: Ziua în care votez și eu

LE LISTE pag. 3

ISTRUZIONI PER VOTARE pag. 4

Instructions to vote  
Déroulement des élections  
Udhëzime për votim

选举投票说明 تعليمات للتصويت

Instrucțiuni de vot

Інструкція до виборів

Инструкция к выборам

## ELEZIONI CONSULTA FORLÌ

continua da pag. 1

Këshillin Bashkiak të qytetarëve të huaj me vendbanim (residenti) në Forlì. Ky Këshill do të ketë si detyrë të bëjë të pranishëm Bashkisë së Forlì-së nevojat dhe propozimet e qytetarëve emigrantë, të shprehë mendime dhe të japë këshilla në lidhje me argumentat që kanë të bëjnë me personat e ardhur nga vende të tjera dhe që

# 29 Maj: sot votoj edhe unë

Davide Drei, Këshilltar për Politikën e mirëqenies Bashkia e Forlì-së

kanë zgjedhur si qytetin ku të realizojnë projektet e tyre të jetës Forlì-në. Këshilli i qytetarëve të huaj mund të ndërhyjë në çështjet që kanë të bëjnë me shërbimet sociale e shëndetsore, me kërkimin e shtëpisë, me pranimin në shkollë dhe formimin e të rinjve. Gjithashtu mund të propozojë projekte për të mbështetur bashkëjetesën ndërmjet dy kulturave në qytetin e Forlì-së. Për të ardhmen e qytetit tonë është e rëndësishme që përveç Këshillit Bashkiak të zgjedhur nga

qytetarët e Forlì-së të bashkëveprojë edhe "Këshilli Bashkiak i emigrantëve" në mënyrë që të dëgjohet edhe zëri i tyre. Këshilli i ardhshëm do të mbledhë në Forum, të paktën dy herë në vit, zgjedhësit e tij në mënyrë që të ballafaqohen dhe të vendosin mbi projekte të reja për të realizuar. Nëse është e vërtetë që demokracia është pjesëmarrje, sfida e qytetarëve të huaj që kanë formuar listat e reja të kandidatëve për Këshillin dhe që po merren me këtë fushatë zgjedhore të shkurtër, por

intensive, tregon një risi me përmasa të mëdha pikërisht sepse i bën thirrje qytetarëve të huaj për përgjegjësimin e votës së sotme dhe i shtyn në pjesëmarrjen sociale e në angazhimin për të ardhmen.

albanese



L'assessore Davide Drei

## 29 mai: Aujourd'hui moi aussi, je vote

Par Davide Drei  
Conseiller municipal délégué  
aux affaires sociales.  
Mairie de Forlì

continua da pag. 1

leurs représentants au Conseil Municipal des citoyens étrangers résidant à Forlì. La tâche du Conseil sera de soumettre à l'attention de la Mairie de Forlì les besoins et les propositions des citoyens immigrés, d'exprimer son avis et de donner des conseils lorsqu'il faudra aborder des sujets concernant les personnes qui, arrivant d'autres pays du monde, ont choisi Forlì pour réaliser leurs projets de vie. Le Conseil des étrangers pourra intervenir en matière d'accès aux services sociaux et de santé, de recherche d'un logement, d'insertion scolaire et de parcours de formation pour les jeunes et les très jeunes, il pourra proposer des projets pour encourager la rencontre des différentes cultures qui vivent ensemble dans la ville de Forlì.



Il est important pour l'avenir de notre ville que le Conseil Municipal élu par les citoyens forlivois travaille avec le Conseil Municipal des migrants pour faire en sorte que la voix de ces citoyens puisse vraiment s'exprimer et être entendue. En outre, le prochain Conseil réunira les électeurs au moins deux fois par an lors des Forums de l'immigration, des occasions pour échanger des idées et élaborer de nouveaux projets à mettre en place. S'il est vrai – et c'est vrai – que démocratie signifie participation, le défi lancé par les citoyens immigrés qui ont formé les neuf listes de candidats au Conseil et qui sont en train de s'engager dans une brève mais intense campagne électorale s'avère très novateur, justement parce qu'il pousse les citoyens migrants à la responsabilité actuelle du vote et il les encourage à s'engager pour l'avenir et à participer à la vie sociale.

francese

## 5月29日: 今天我也参与投票

Davide Drei Forlì 市社会福利事业主管负责人

continua da pag. 1



外国移民政务委员会的主要职责是将本地外国移民的需求及一些建议反映到市政府，引起市政府的重视，特别是当市政府商讨一些涉及到从其他国家移居到本市，选择定居本市来实现生活目标的外国移民的举措及政策规定时，外国移民政务委员会可以提出一些相关的看法与建议。当市政府议会讨论有关公民享受社会福利及国家医疗卫生服务、住房，移民孩子入学受教育、青年及青少年的

职业培训等事项时，移民政务委员会可参与以上议事，可在支持和改善不同文化背景的移民相遇，共存于 Forlì 市社会环境等方面提出倡议。外国移民政务委员会能够参与由本市公民选举出的市议员的议会议事工作，即“移民市政议会”，这对我们城市未来的发展来说都是非常重要的，正是因为这种参与，外国移民才可表达他们的心声，其意愿受到倾听。另外，新届外国移民政务委员会（即将选举出的）至少一年两次会在移民聚会点组织被选举出人员代表会议，讨论有关移民工作生活等事项和策划如何实现新项目。如果是真的，确实也是真的，既民众的参与才是真正的民主。正是因为移民公民发出的挑战才导致了新的外国移民政务委员会候选人名单，并且候选人正进行短暂而紧张地竞选宣传，这些都显示了一个民主社会新事物的诞生，特别是唤起移民公民投票的责任感，激励他们对未来的参与，对社会的参与。

cinese



## 29 مايو: اليوم أصوت أنا أيضا

بقلم دافيدة تري  
عضو البلدية المسؤول عن  
سياسة الشؤون الاجتماعية  
بلدية مدينة فورلي

continua da pag. 1



للمواطنين الأجانب" حيث يمكن سماع صوت هؤلاء المواطنين الأجانب والانتباه إليها. أن المجلس الاستشاري القادم، على الأقل مرتين في العام سيقوم ويلتقي في المواطنين الأجانب من خلال تنظيم مؤتمر عام يتعلق في الهجرة والمهاجرين حيث ستمثل هذه المؤتمرات فرص للنقاش والحوار ولعرض مشاريع جديدة للقيام بتحقيقها. أذا صحيح، كما أنه صحيح - في أن الديمقراطية هي مشاركة، فإن التحدي المواجه للمواطنين الأجانب، واللذين هم أنفسهم أسسوا تسعة لوائح انتخابية من المرشحين للمجلس الاستشاري للمواطنين الأجانب واللذين هم منشغلين لفترة قصيرة، في نشاطات مكثفة من الدعاية الانتخابية، أن هذا يمثل ويكشف أهمية القفزة النوعية المتجددة حيث أنه تم استدعاء المواطنين الأجانب تم استدعائهم لمواجهة المسؤوليات اليومية للانتخابات حيث تم حثهم للتعهد في العمل المستقبلي في مجال المشاركة الاجتماعية.

ممثلهم في المجلس الاستشاري للمواطنين الأجانب المقيمين في مدينة فورلي. مهمة وواجب المجلس الاستشاري تتمثل في أن يقدم إلى بلدية مدينة فورلي احتياجات واقتراحات المواطنين الأجانب، قول رأيه وتقديم نواحي عندما يتم مواجه ومناقشة مواضيع تتعلق في أشخاص قادمين من بلاد أخرى من العالم حيث أنهم اختاروا مدينة فورلي وذلك لتحقيق بعض من مشاريعهم الحياتية. أن المجلس الاستشاري للمواطنين الأجانب يمكنه أن يتدخل وذلك عندما يتم مناقشة كيفية الاستفادة من الخدمات الاجتماعية والصحية، البحث عن المنازل والسكن، الاندماج المدرسي والمسارات المتعلقة في التكوين والتأسيس المهني للشباب والمراهقين، يمكنه اقتراح المشاريع المتعلقة في اللقاء بين الثقافات المختلفة المتعايشة في مدينة فورلي. أنه مهم لمستقبل مدينتنا حيث مع المجلس البلدي المنتخب من قبل المواطنين اللذين هم من فورلي، معهم أن يعمل" المجلس الاستشاري

arabo



COMUNE DI FORLÌ

# Le liste dei candidati

**ELEZIONI  
CONSULTA  
FORLÌ**



## LISTA n. 1 ARCOBALENO

1. MAKHOTINA LYUDMYLA  
14.08.1957 Gubacha (Russia)
2. PIDHORODETSKA NATALIYA  
11.04.1967 Tulchyn (Ucraina)
3. ATAMANCHUK OLENA  
27.08.1974 Kiev (Ucraina)
4. SHVILLI LYUDMILA  
26.08.1952 (Russia)
5. URSU STANISLAV  
13.04.1966. Briceni (Moldova)
6. BOBYLEVA MAYA  
15.01.1967 (Russia)
7. RUKAVCHUK IGOR  
19.05.1979 (Ucraina)
8. SINGH MANINDER  
17.11.1981 (India)
9. RODRIGO ROJAS JANETH  
08.08.1975 (Perù)



## LISTA n. 2 TIGRE DEL BENGALA COMUNITÀ BANGLADESH

1. MAJUMDAR KHOKAN RAHMAN  
02.03.1981 Comilla (Bangladesh)
2. ISLAM ANAWARUL  
16.07.1975 Satkhira (Bangladesh)
3. MAJUMDAR MASUD  
26.01.1980 Comilla (Bangladesh)
4. MAKSUDA KHATUN  
14.10.1977 Munshigonj (Bangladesh)
5. CHOWDURY FARJANA  
05.11.1980 Dhaka (Bangladesh)
6. NURUL ISLAM BAHER  
03.04.1968 Comilla (Bangladesh)
7. SULTANA MOSAMMAT JESMIN  
20.12.1975 Comilla (Bangladesh)



## LISTA n. 3 AFRICA: IL FUTURO È NELLE NOSTRE MANI

1. MIAADI MOHAMMED  
18.03.1986 Casablanca (Marocco)
2. BARTASS ISSAM  
18.01.1980 Casablanca (Marocco)
3. BHAIZI RABI  
09.07.1979 Casablanca (Marocco)
4. MERAKNA ABDELGHANI  
22.05.1985 Errachidia (Marocco)
5. BARA ZAKARIA  
07.06.1991 Bingerville (Costa d'Avorio)
6. GAMBO FATOU  
13.11.1985 Youngou (Burkina Faso)
7. NDIAYE HAWA  
22.08.1989 Conakry (Guinea)
8. BEN BELGACEM RIDHA  
20.04.1967 La Marsa (Tunisia)
9. OSAYOMWANBO MAXWELL  
25.12.1963 Benin City (Nigeria)
10. MONDAY MURPHY  
04.04.1974 Benin City (Nigeria)
11. ROMDHANI EP BEN BELGACEM NOUHA  
04.02.1984 Iraq
12. AJEMBA GERTRUDE CHINWE  
16.05.1965 Abakaliki (Nigeria)
13. BAMBARA SETTO  
11.12.1978 Garango (Burkina Faso)
14. GAMENE SALIFOU detto JEAN-PIERRE  
21.05.1970 Garango (Burkina Faso)



## LISTA n. 4 ILLYRIA

1. XHAFERAJ ENDRI  
02.05.1983 Tirana (Albania)
2. DEMIRAJ ARJANA  
24.08.1983 Vlore (Albania)
3. MARKO IDA  
16.01.1982 Tirana (Albania)
4. BITINCKA RESLI  
07.09.1981 Korce (Albania)
5. CURRAJ DEANA  
29.05.1982 Fier (Albania)
6. MURATAJ ANILA  
08.04.1979 Tirana (Albania)
7. KOROVESHI MIRELA  
28.09.1982 Elbasan (Albania)



## LISTA n.5 COMUNITÀ UNITE

1. ANSARI ANWAR  
01.01.1990 Bamian (Afghanistan)
2. NASAR ABDUL NASEER  
20.05.1984 Baghlan (Afghanistan)
3. JAFFARI JAVED  
01.01.1984 Ghazani (Afghanistan)
4. JAFFARI ABIDA  
04.09.1984 Quetta (Pakistan)
5. AHMADI AHMAD  
01.01.1984 (Afghanistan)
6. JANNATUL FERDOUS  
15.01.1977 Feni (Bangladesh)
7. JAMI MOGIB  
01.01.1990 Kabul (Afghanistan)



## LISTA n.6 DIAMOCI LA MANO

1. DAVID CLAUDIA DANIELA  
15.01.1973 Satu Mare (Romania)
2. BAESCU CONSTANTIN  
10.04.1966 Lupeni (Romania)
3. BOROS PETRU ROBERT  
26.05.1976 Bucarest (Romania)
4. IEPAN VASILE  
07.11.1954 Birsau (Romania)
5. BOBES MARIA  
29.08.1954 Chilia Veche (Romania)
6. NASTASE MINA  
30.07.1967 Oltenita (Romania)
7. SIPOS ANCA RALUCA  
12.04.1992 Tarnaveni (Romania)
8. HUTANU DORINA MARIANA  
04.02.1963 Siret (Romania)



## LISTA n. 7 CINESE DI FORLÌ'

1. ZHANG JIANZHONG  
04.11.1973 Zhejiang (Cina)
2. WANG CUIMIN  
17.09.1962 Zhejiang (Cina)
3. NI XIANHUI  
22.11.1975 Zhejiang (Cina)
4. JIANG YAN  
23.12.1991 Zhejiang (Cina)
5. HONG MIANMIAN  
29.09.1992 Fujian (Cina)
6. WANG JUNJIAN  
10.07.1986 Zhejiang (Cina)
7. YE SHUANGHUA  
28.08.1987 Zhejiang (Cina)



## LISTA n. 8 IL SOLE DAL BANGLADESH A FORLÌ

1. MD RASHEDUZZAMAN  
03.05.1977 Madaripur (Bangladesh)
2. ISLAM SADIA  
11.09.1989 Dhaka (Bangladesh)
3. AKTER AIVE  
10.10.1988 Munshigonj (Bangladesh)
4. UDDIN JESIKA  
20.02.1990 Barisal (Bangladesh)
5. MOLLA RUBAL  
01.01.1983 Madaripur (Bangladesh)
6. SIAKDER MAHBUB  
24.05.1984 Barisal (Bangladesh)
7. RAHMAN AKASH  
20.11.1979 Dhaka (Bangladesh)



## LISTA n. 9 UNITI RIUSCIAMO

1. HANIS REMUS FLORIN  
10.11.1976 Stei (Romania)
2. RUCSANDESCU FLORIN  
31.03.1969 Timisesti (Romania)
3. MUNTIANU NICOLETA  
21.12.1979 Birlad (Romania)
4. MARIN DANIELA MARIANA  
10.01.1988 Bucarest (Romania)
5. CIOBANU DIANA  
16.04.1992 Bacau (Romania)
6. MUNTEANU CONSTANTIN  
07.12.1972 Birlad (Romania)
7. CRACIUN CRISTINA CARMEN  
13.08.1980 Sibiu (Romania)
8. FROSIN DUMITRU  
23.09.1959 Firtanesti (Romania)

## 29 Maj: dzisiaj ja też głosuję

Davide Drei (Asesor d/s Pomocy Społecznej) Gminy Forlì

continua da pag. 1

ich przedstawiciela do Rady Gminnej (Consulta Comunale) obywateli obcokrajowców zamieszkałych we Forlì. Zadaniem Rady będzie zwrócenie uwagi Gminy Forlì na potrzeby i propozycje obywateli imigrantów, zabranie głosu i udzielenia rady kiedy będą dyskutowane tematy dotyczące osób, pochodzących z innych krajów świata i które wybrały Forlì do zrealizowania swoich projektów życia. Rada obcokrajowców będzie mogła zabrać głos w sprawach dotyczących dostępu do opieki społecznej i zdrowotnej, poszukiwania mieszkania, wprowadzenia do systemu szkolnictwa i szkolenia zawodowego młodzieży i osób młodych, będzie mogła proponować projekty mające na celu ułatwienie porozumienia pomiędzy różnymi kulturami współmieszkającymi w mieście Forlì.

Ważnym jest dla przyszłości

naszego miasta aby razem z Radą Gminną wybraną przez obywateli Forlì, działała także Rada, "Consiglio Comunale dei migranti", tak aby ci obywatele mogli naprawdę wyrazić swoje zdanie i zostać wysłuchanymi. Przyszła Rada ponadto, przynajmniej dwa razy do roku, zrzeczy wyborców na Forum imigracyjnym, które będzie okazją do konfrontacji i wytyczenia nowych projektów do realizacji.

Jeżeli to prawda – a jest to prawdą – że demokracja to czynny udział, to wyzwanie rzucone przez obywateli imigrantów, którzy utworzyli nowe listy kandydatów do Rady i którzy aktywnie działają w krótkiej ale intensywnej kampanii wyborczej, ukazuje swój cały innowacyjny potencjał, właśnie dlatego że przywołuje obywateli imigrantów do odpowiedzialności za dzisiejszy głos, zachęca do przyszłej działalności i brania udziału w życiu społecznym.

## Istruzioni per votare (www.comune.forli.fc.it; tel 0543 712827-712300-712818)

- votano tutti i cittadini stranieri maggiorenni residenti nel Comune di Forlì;
- si vota domenica 29 maggio 2011, dalle ore 8,00 alle ore 20,00;
- si vota nei seggi elettorali presso la residenza del Comune - Salone Comunale - Piazza Saffi, 8 Forlì
- si vota per un solo candidato tracciando un segno nel quadratino accanto al nominativo prescelto.
- è necessario presentarsi al seggio con un documento di identità valido e il permesso di soggiorno.

### Déroulement des élections

- A le droit de voter tout citoyen étranger majeur résident dans la Commune de Forlì ;
- les opérations de vote se dérouleront dimanche 29 mai 2011 de 8 à 20 heures ;
- les Bureaux de vote se trouvent à l'Hôtel de Ville - Salone Comunale - 8, Piazza Saffi, Forlì ;
- le vote peut être exprimé pour un seul candidat en inscrivant une marque à coté du nom choisi ;
- pour voter il faut montrer une pièce d'identité en cours de validité.

### Instructions to vote

- All the foreign citizens who are 18 years old and are resident in the Municipality of Forlì are going to vote;
- The elections are on Sunday the 29th May 2011, from 8 a.m. to 8 p.m. (8-20);
- Polls will be held in the Town Hall, Council Chamber, Piazza Saffi 8.
- You can vote for one candidate only, by marking a cross in the box next to your chosen candidate's name.
- A valid identity card is required for voting.

### Udhëzime për votim

- Votojnë të gjithë qytetarët e huaj në moshë madhore me vendbanim në Bashkinë Forlì-së;
- Votohet të dielën më 29 maj 2011, nga ora 8.00 deri në orën 20.00;
- Votimi kryhet në Bashki-Sallonit Bashkiak - Piazza Saffi, 8 Forlì
- Mund të votoni vetëm për një kandidat duke vënë shenjë tek katrori përbi emrit përkatës.
- Në vendvotim duhet të paraqiteni me një dokument identifikimi të vlefshëm.

### Instruções de vot

- Pot vota toți cetățenii străini majori, rezidenți în Forlì

- Se votează în ziua de duminică 29 mai 2011, de la orele 8.00 la orele 20.00

- Se votează în sediile electorale din cadrul primăriei – Salonul Comunal – Piazza Saffi nr.8, Forlì.

- Se votează doar pentru un singur candidat, marcând un semn în pătratul din dreptul numelui ales

- Este necesar să vă prezentați la vot cu un document de identitate valabil.

### Інструкція до виборів

- голосують всі повнолітні громадяни-іноземці, резиденти м. Форлі
- вибори відбудуться 29 травня 2011 року
- вибори відбудуться за виборчими дільницями, які знаходяться в будівлі Комуні Форлі — Salone Comunale - Piazza Saffi, 8 Forlì
- голос віддається тільки за одного кандидата, відзначаючи свій вибір на клітинці поруч з імям обраного кандидата
- необхідно мати при собі документ, що засвідчує особу.

- На звороті представлені виборчі листи громадян.

### 选举投票说明

- Forlì 市所有成年外国人都拥有投票权。
- Forlì 市所有成年外国人都拥有投票权。
- 投票时间：2011年5月29日，从上午8,00时到晚上20,00。;
- 投票地点：市政府大楼大厅内 - Salone Comunale - Piazza Saffi, 8 Forlì。
- 只可选投一位候选人，在投票的候选人名字旁边打“X”标志。
- 投票时必须随身带上有效身份证件。



### تعليمات للتصويت

- يصوتون جميع المواطنين الأجانب اللذين بلغوا سن الرشد والمقيمين ببلدية فورلي - يتم التصويت يوم الأحد من مايو 2011 الموافق الساعة 8.00 إلى الساعة 20.00

- يتم التصويت في صناديق الاقتراع لدى مقر البلدية - صالون البلدية الموجود في فورلي، 8ساحة سافي رقم - يتم التصويت فقط لمرشح واحد فقط بوضع علامة في المربع الموجود مقابل اسم المرشح الذي يراد اختياره، - ضروري أن تحضرون إلى صناديق الاقتراع ومعكم وثيقة شخصية سارية المفعول، في الخلف يوجد لائحات المرشحين

### Инструкция к выборам

- голосуют все совершеннолетние граждане- иностранцы, резиденты на территории Форли - выборы состоятся 29 мая 2011 года с 8.00 до 20.00 - выборы состоятся по избирательным участкам, находящимся в здании Коммуны Форли- Salone Comunale - Piazza Saffi, 8 Forlì - голос отдается только за одного кандидата, отмечая свой выбор в клеточке рядом с именем избранного кандидата - необходимо иметь при себе документ, удостоверяющий личность

На обороте представлены избирательные листы кандидатов

## 29 Mai: Ziua în care votez și eu

continua da pag. 1

referitoare la persoanele care, provenind din alte părți ale lumii, au ales localitatea Forlì pentru realizarea unor proiecte de viață. Comisia cetățenilor străini va putea interveni când va fi vorba despre accesul la serviciile sociale și sanitare, căutarea unei locuințe, integrarea școlară și proiecte de formare profesională pentru tineri și adolescenți, va putea propune proiecte pentru susținerea întâlnirilor între diverse culturi care conviețuiesc în orașul Forlì. Este important pentru viitorul orașului nostru, ca împreună cu Comisia Consultativă aleasă de către cetățenii forlivezi să funcționeze și Comisia denumită "Consiliul Local al imigranților" pentru a face ca vocea acestor cetățeni să se

facă auzită și ascultată cu adevărat. Viitoarea Comisie, printre altele, se va reuni cel puțin de două ori pe an cu alegătorii în cadrul Forumului pentru imigrare și vor stabili noi proiecte de realizat. Da, este adevărat - la fel de adevărat ca și faptul că - democrația înseamnă participare, provocare lansată de către cetățenii străini, care au format nouă liste de candidaturi la Comisia Consultativă și care se pregătesc pentru o scurtă, dar intensă campanie electorală, descoperind în același timp importanța sa inovativă, deoarece cheamă cetățenii străini la responsabilitatea votului și îi stimulează la o implicare viitoare și la participare socială.

## 29 Мая: сегодня я тоже иду на выборы

Давид Дрей Руководитель отдела социальной политики Городской Совет Форли

continua da pag. 1

граждан- иностранцев. Задача данного органа акцентировать внимание городского Совета Форли на нуждах и потребностях граждан- иммигрантов, изложение мнений и предоставление советов когда рассматриваются вопросы, касающиеся иммигрантов, избравших Форли местом проживания и пунктом реализации жизненных проектов. Совет иностранцев может вынести

предложения по работе социальных и санитарных служб и их доступности для иммигрантов, поиску жилья, школьным проблемам и обучению среди молодежи и подростков, может предлагать проекты по поддержке и развитию различных культур, мирно уживающихся в Форли. Очень важно для будущего нашего города, что вместе с городским Советом, избранным гражданами- итальянцами, будет работать

и Совет иностранцев, через который каждый иностранец имеет возможность высказать свое мнение и быть услышанным. Будущий Совет, кроме того, по крайней мере 2 раза в год встретится со своими избирателями для разработки и реализации новых программ. Если это правда, - а это именно так, что демократия, это прежде всего участие, это - кампания, начатая иммигрантами с

представления 9 избирательных листов и продолжающаяся краткой, но достаточно интенсивной предвыборной кампанией, показывает всю свою позитивную новизну, так как требует от граждан иностранцев ответственности перед выбором, стимулирует их занятость в будущем и их участие в общественной жизни.

### SEgni E SOGNI

In attesa di iscrizione al Registro Stampa del Tribunale di Forlì Progetto Editoriale:



Via Dandolo, 18 47121 Forlì - Tel. 0543 371097 segreteria@coopdialogos.org

Direttore Responsabile: Bruno Campri Coordinamento: Fulvia Fabbri

Redazione: Armando Dell'Annunziata, Arjana Demiraj, Fabbri Fulvia, Milad Basir, Jocelyn Nguedia, Baudouin Nana, Raffaella Guiducci, Cecilia Valenti, José Molina E., Papa M. Diop

Traduzioni: Blerina Cela - lingua albanese; Milad Basir - lingua araba; Laura Gioia - lingua francese; Olimpia Leonte - lingua rumena; Lyudmyla Makhotina - lingua russa; Elzbieta Mis - lingua polacca; Olga Pankratova - lingua ucraina;

Foto in prima: Elezione Consulta di Rimini Progetto grafico: Dialogos soc. coop. soc. Stampa: Grafiche Zoli Forlì